

**NOTULEN VAN DE XXVIe VERGADERING  
VAN DE VASTE GEMENGDE COMMISSIE  
IN UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD  
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN DE ITALIAANSE REPUBLIEK**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP  
1995-1996-1997-1998**

Brussel, 20 – 23 maart 1995

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de voorzitter van de Italiaanse delegatie welkom en stelt de leden van haar delegatie voor.

**Delegatie van de Vlaamse Gemeenschap**

administratie Externe Betrekkingen

Marleen BOSMANS  
afdelingshoofd, afdeling Europa - voorzitter van de delegatie

Michel DINGENEN  
adjunct van de directeur

departement Onderwijs

Jan CEULEMANS  
adjunct van de directeur, afdeling Beleidsgerichto Coördinatie

administratie Kunst

Robert ELSSEN  
afdelingshoofd, afdeling Muziek, Letteren en Podiumkunsten

administratie Sociaal-Cultureel Werk

Arlette THYS  
adjunct van de directeur

administratie Monumenten en Landschappen

Vesna VAN RENTERGHEM  
adjunct van de directeur

**Vertegenwoordiger van het Koninkrijk België**

Baudouin de la KETHULLE de RYHOVE  
ambassadeur  
ministerie van Buitenlandse Zaken

De voorzitter van de Italiaanse delegatie bedankt de voorzitter van de Vlaamse delegatie voor het goede onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor :

Italiaanse delegatie

Dott. **Francesco LO PRINZI**  
gevolgmachtigd minister, ministerie van Buitenlandse Zaken  
voorzitter van de delegatie

Dott. Giuseppe F. **d'ALLESSANDRO**  
ambassaderaad, ministerie van Buitenlandse Zaken

Dott. ssa Rosella **BENNATI LENER**  
ministerie van Buitenlandse Zaken

Dott. ssa Rosetta **AGRESTI-MOSCO**  
ministerie voor het Cultureel Erfgoed en het Milieu

Dott. Aldo **CALORE**  
ministerie van Onderwijs

Dott. ssa Soccorsa **LE MOLI**  
ministerie voor de Universiteit en het Wetenschappelijk Onderzoek

Dott. Panagiotis **KIZERIDIS**  
cultureel afgevaardigde van de ambassade van Italië te Brussel

Het ontwerp van dagorde wordt aanvaard.

In uitvoering van het **cultureel** akkoord gesloten tussen het Koninkrijk **België** en de Republiek Italië, de Vlaamse en de Italiaanse regering in hun verlangen om de verworven resultaten op het vlak van de samenwerking te consolideren en de behaalde resultaten verder te ontwikkelen, besloten bijgaand programma op te stellen voor de jaren **1995, 1996, 1997** en **1998**.

Programma voor culturele uitwisselingen  
tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Italiaanse Republiek  
voor de jaren 1995, 1996, 1997 en 1998

Preambule

Beide partijen onderstrepen het belang van communautaire initiatieven op het gebied van opleiding, cultuur en wetenschap. Deze initiatieven moeten worden gerealiseerd in het kader van een steeds nauwere samenwerking op Europees niveau.

Zij nemen kennis van de vele gezamenlijke programma's die de uitwisseling van informatie en ervaringen op het gebied van het onderwijs en de wetenschap vergemakkelijken. Zij ijveren voor een beter gebruik van de middelen die in het kader van de Europese Unie beschikbaar zijn.

1. Onderwijs

1.1. Taalonderwijs

1.1.1. Beide partijen moedigen de verspreiding aan van de Nederlandse en Italiaanse taal en cultuur in beide landen en zij bevorderen het onderwijs ervan op het niveau van het hoger onderwijs.

1.1.2. Beide partijen nemen met voldoening kennis van het bestaan in Italië van verscheidene leerstoelen Nederlands, waaronder deze van de 'La Sapienza'-universiteit in Rome en van de universiteit van Padua.

De Vlaamse Gemeenschap bevestigt de bevoegdheden en de rol van de Nederlandse Taalunie op dit gebied.

1.1.3. Beide partijen uiten hun tevredenheid over de goede werking van de lectoraten Italiaans in Vlaanderen.

1.1.4. De Italiaanse partij moedigt de oprichting aan van recyclagecursussen die in Vlaanderen worden gehouden voor Vlaamse leraars Italiaans.

1.1.5. Beide partijen wensen een concrete samenwerking tot stand te brengen om op een efficiënte en uniforme manier de Europese richtlijn 486/77 van 25 juli 1977 toe te passen.

De Italiaanse partij heeft het voornemen initiatieven te versterken op het gebied van de vorming en van de pedagogische en didactische vervolmaking van Italiaanse leerkrachten die lesgeven in Vlaanderen. De Italiaanse partij rekent erop dat de Vlaamse partij de nodige maatregelen zal nemen om de inspanningen concreet te erkennen, die door de leerlingen van Italiaanse oorsprong worden gedaan bij het leren van hun moedertaal.

Hiertoe moedigen beide partijen ook de promotie en de verspreiding aan van het Italiaans in Vlaanderen en van het Nederlands in

Italië door middel van regelmatige vergaderingen van gemengde groepen experts en door uitwisseling van interculturele ervaringen.

Beide partijen gaan akkoord over de opportuniteit om op korte termijn een werkgroep op te richten, bestaande uit twee Italiaanse verantwoordelijken en twee Vlaamse verantwoordelijken met betrekking tot het onderwijs van respectievelijk Italiaans en Nederlands, met het oog op het bestuderen van maatregelen die de bestaande problemen terzake kunnen oplossen.

- 1.1.6. De Italiaanse partij nodigt, door bemiddeling van de Algemene Directie van de Culturele Uitwisselingen bij het ministerie van Onderwijs, één (1) of twee (2) Vlaamse leraars uit die Italiaans onderwijzen in het middelbaar onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap om deel te nemen aan vervolmingscursussen in de zomer. Er is één cursus per jaar in een instelling die is gespecialiseerd in het onderwijs van het Italiaans als tweede taal.

De kosten voor deelneming aan de cursus, alsook de verblijfkosten, zijn ten laste van het bovenvermeld ministerie.

De Italiaanse partij is bereid het aantal leraren dat kan genieten van de zomercursussen te verhogen om in te gaan op de noden en vooruitzichten van het onderwijs van het Italiaans in Vlaanderen.

## 1.2. Schoolonderwijs

- 1.2.1. Beide partijen moedigen een nauwe samenwerking aan op alle gebieden tussen de schoolinstellingen en -overheden om een betere kennis van de respectieve schoolsystemen, programma's en didactische methodes te bevorderen.
- 1.2.2. Beide partijen stellen alles in het werk om, via de bevoegde overheid, de directe contacten aan te moedigen tussen schoolinstellingen om de uitwisseling van klassen en leraren te bevorderen, met een bijzondere aandacht voor de onderwijsinitiatieven ontplooid in het kader van de programma's Socrates en Leonardo.
- 1.2.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beiden partijen twee (2) of drie (3) experts uit op het gebied van het onderwijs om de respectieve onderwijssystemen te bestuderen. Deze uitwisselingen duren elk ten hoogste zeven (7) dagen.

## 1.3. Universitair onderwijs

- 1.3.1. Beide partijen moedigen directe samenwerking aan tussen universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs door middel van de akkoorden en conventies, uitwisseling van docenten, gegevens en informatie, en door gemeenschappelijke onderzoeksprogramma's, seminaries en congressen.

1.3.2. Beide partijen nemen met voldoening kennis van de talrijke universitaire akkoorden die van kracht zijn tussen hun universiteiten.

1.3.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen jaarlijks drie (3) professoren of universitaire onderzoekers uit voor bezoeken van ten hoogste zeven (7) dagen.

#### 1.4. Erkenning van studiegetuigschriften

Beide partijen moedigen de uitwisseling van informatie en **experten aan**, met het doel een gemeenschappelijk project op te stellen over de erkenning van de studiegetuigschriften.

#### 1.5. Studiebeurzen

1.5.1. Voor het academiejaar 1994-1995 heeft de Italiaanse partij **aan** de Vlaamse Gemeenschap veertig (40) beursmaanden ter beschikking gesteld. Hierbij zijn de vakantiebeurzen inbegrepen.

De Italiaanse partij deelt elk jaar langs diplomatieke weg het juiste aantal beursmaanden voor het volgend academiejaar mee, rekening houdend met de reciprociteit.

**1.5.2.** De Vlaamse partij biedt de Italiaanse partij vier (4) specialisatiebeurzen van tien (10) maanden elk, voor de academiejaren 1995-1996, 1996-1997, 1997-1998 en **1998-1999**. Elk jaar mag één van deze beurzen gebruikt worden voor een studie aan het Europacollege in Brugge.

1.5.3. De Vlaamse Gemeenschap stelt elk jaar twaalf (**12**) beurzen ter beschikking van de Italiaanse partij voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur in Gent.

Deze beurzen zijn voorbehouden **aan** studenten of docenten Nederlands **aan** de Italiaanse universiteiten.

**1.5.4.** Beide partijen kunnen wijzigingen voorstellen betreffende het aantal studiebeurzen en het systeem voor toekenning ervan **gelet** op de beschikbare kredieten voor de diverse begrotingsposten.

#### 2. Wetenschappelijke samenwerking

**2.1.** Beide partijen zijn tevreden **over** de positieve resultaten van de **aan** gang zijnde bilaterale wetenschappelijke samenwerking en wensen ze te versterken.

Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid om een gemengde subcommissie op te richten om te **komen** tot de ondertekening van een wetenschappelijk en technisch **samenwerkingsprotocol** tussen Italië en de Vlaamse Gemeenschap van België.

**2.2.** Beide partijen nemen met voldoening kennis van de bestaande samenwerking tussen hun onderzoekscentra en universiteiten, en in

het bijzonder tussen de Consiglio Nazionale delle Ricerche en het Laboratorium voor Genetica van de Universiteit Gent, evenals tussen de Consiglio Nazionale delle Ricerche en het Laboratorium voor Chemische en Biologische **Dynamica** van de K.U.Leuven.

Beide partijen nemen ook met voldoening kennis van de efficiënte samenwerking die is ontstaan op het gebied van de **micro-elektronica** tussen het departement Elektronica, **Informatica** en **Systematiek** van de Universiteit van Bologna en het Interuniversitair Centrum IMEC in **Leuven**.

### 3. Cultuur en kunst

#### 3.1. Culturele instellingen

3.1.1. Beide partijen drukken hun tevredenheid uit **over** de activiteiten van het Instituto Italiano di Cultura in **Brussel**.

3.1.2. De Italiaanse partij deelt mee dat verscheidene Italiaanse instellingen, zoals de Accademia dei Lincei, de Consiglio **Nazionale delle Ricerche**, het Instituto per l'**Enciclopedia Italiana**, de Fondazione Giorgio Cini in Venetië, de Fondazione Giovanni Agnelli in Turijn, bereid zijn contacten aan te knopen en **samenwerking** uit te bouwen met Vlaamse culturele instellingen.

3.1.3. De Italiaanse partij deelt mee dat de Fondazione Romaeuropa nauwe betrekkingen **willen** blijven houden en verder ontwikkelen met de Vlaamse Gemeenschap en haar culturele instellingen, om **gezamenlijke** initiatieven uit te werken op het gebied van de **podiumkunsten** en hedendaagse kunst, vooral ter gelegenheid van het festival Romaeuropa en het Osservatorio Romaeuropa Arte.

De Stichting wenst ook verscheidene films van Vlaamse cineasten voor te stellen ter gelegenheid van Honderd Jaar Film en ter gelegenheid van het optreden van danstheater **Ultima Vez** van Wim Vandekeybus.

3.1.4. Beide partijen moedigen de ontplooiing van culturele activiteiten **aan** in de Accademia Belgica te Rome.

#### 3.2. Tentoonstellingen

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma moedigen beide **partijen** de organisatie en uitwisseling **aan** van tentoonstellingen van een goed artistiek niveau. Alle details worden langs **diplomatieke** weg meegedeeld.

Beide partijen nemen met voldoening kennis van de realisatie van de tentoonstelling "**Fiamminghi a Roma : 1508 - 1608**", die **gehouden** wordt van 24 februari tot 21 mei 1995 in het Paleis voor Schone Kunsten in **Brussel**, en die vanaf **juni** 1995 in Rome zal doorgaan. Deze tentoonstelling wordt georganiseerd **door** de Sovrintendenza **alle** Belle Arti van de stad Rome en **door** de Vereniging voor Tentoonstellingen van het Paleis voor Schone Kunsten in **Brussel**.

De Vlaamse Gemeenschap drukt de wens uit een tentoonstelling van hedendaagse Vlaamse kunst naar Italië te zenden.



### 3.3. Theater en dans

Beide partijen moedigen de contacten, de realisatie van opvoeringen en tournees, op commerciële basis, in het andere land aan van solisten en artistieke gezelschappen op het vlak van theater en dans.

Beide partijen moedigen in het bijzonder de samenwerking aan tussen de **Academie** voor Dramatische Kunst Silvio **D'Amico** in Rome en haar Vlaamse tegenhangers.

### 3.4. Film

- 3.4.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma moedigen beide partijen de uitwisseling **aan** van tentoonstellingen **over** film en de deelneming, op commerciële basis, **aan** filmfestivals die in **Italië** en Vlaanderen worden gehouden. Ter gelegenheid van Honderd Jaar Film en in samenwerking met het Vlaams Filmfestival, moedigen zij bovendien de verschillende initiatieven **aan die** werden voorgesteld **door de respectieve** culturele instellingen, in het kader van hun institutionele activiteiten.

### 3.5. Festivals, vieringen en culturele evenementen

- 3.5.1. Beide partijen wisselen informatie uit **over** festivals, vieringen en culturele evenementen die in de **respectieve landen** worden georganiseerd, om de wederzijdse deelneming van kunstenaars en gezelschappen - op commerciële basis - mogelijk te maken.
- 3.5.2. De Italiaanse partij steunt in het bijzonder de Vlaamse deelneming **aan** de Biennale van Venetië en de Triennale van Milaan.
- 3.5.3. De Vlaamse partij is bereid één (1) Italiaanse **dichter** uit te nodigen **voor** deelneming **aan** het Internationaal Poëziefestival van Leuven, en één (1) Vlaamse **dichter** te zenden naar het **poëziefestival** van Faenza.

### 3.6. Muziek

- 3.6.1. Beide partijen moedigen de contacten, de samenwerking en de uitwisselingen **aan** tussen Vlaamse en Italiaanse instellingen, muziekinstituten, gezelschappen, solisten en **experten** in musicologie.
- 3.6.2. De Italiaanse partij deelt mee dat de Fondazione Musicale **Valentino Bucchi** bereid is Vlaamse musici als leden van de internationale jury voor de wedstrijd Valentino Bucchi van de stad Rome uit te nodigen. Deze wedstrijd wordt elk jaar georganiseerd voor jonge musici. De Fondazione staat in voor de verblijfkosten. De reiskosten zijn ten **laste** van de Vlaamse Gemeenschap. De Fondazione biedt ook de mogelijkheid om, uit de voor de proeven te kiezen stukken, uittreksels van 20e eeuwse werk van Vlaamse componisten te laten selecteren **door de deelnemers**.

- 3.6.3. De Italiaanse partij deelt ook mee dat de muziekvereniging 'Il Mondo della Musica - Roma 2000' elk jaar de wedstrijd 'Carlo Zecchi' organiseert in samenwerking met het 'Assessorat' voor cultuur van de stad Rome, ten voordele van jonge talenten. Er wordt gehoopt op de deelneming van Vlaamse musici aan deze internationale wedstrijd.

### 3.7. Musea en bescherming van het cultureel erfgoed

#### A\_ Musea

- 3.7.1. Beide partijen moedigen de uitwisseling **aan** van informatie en ervaringen op het gebied van museumkunde en de bescherming, instandhouding en restauratie van het culturele en artistieke erfgoed.
- 3.7.2 De Vlaamse Gemeenschap deelt de Italiaanse partij mee dat het Internationaal Centrum der Vlaamse Primitieven toegankelijk is voor **experten** in Vlaamse schilderkunst van de **16e eeuw**.
- 3.7.3 De Vlaamse Gemeenschap wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma informatie en documentatie te ontvangen betreffende de cursussen georganiseerd **door** het "Istituto per l'Arte e il Restauro di Palazzo Spinelli" in Firenze.

#### B. Bescherming van het cultureel erfgoed

- 3.7.4. De Italiaanse partij deelt mee dat het ministerie voor het Cultureel Erfgoed en het Milieu, bereid is - via het Centraal Instituut voor Restauratie - samenwerking tot stand te brengen met Vlaamse homologen op het gebied van de instandhouding en **exploitatie** van het cultureel erfgoed.

Het ministerie is bereid **experten** van het Instituut te sturen indien daarom wordt gevraagd. De kosten zouden in dat geval ten **laste** zijn van de vragende partij. Bijkomende inlichtingen worden langs diplomatieke weg verstrekt.

- 3.7.5. Beide partijen werken **samen** om iedere invoer, uitvoer of transfer te beletten van goederen die tot het cultureel patrimonium behoren, **volgens** de bepalingen gesteld in de **Europese** communautaire wetgeving terzake.
- 3.7.6. Beide partijen wisselen documentatie uit **over** de bescherming van hun monumenten en landschappen.

### 3.8. Uitgeverij en vertaling

- 3.8.1. Beide partijen moedigen de vertaling en publikatie **aan** van klassieke en hedendaagse literaire werken van grote artistieke waarde en van wetenschappelijke werken die bijdragen tot een grotere wederzijdse kennis van de Italiaanse en Vlaamse **letterkunde**, wetenschap en kunst.

Hiervoor deelt de Vlaamse Gemeenschap mee bereid te zijn tegemoet te komen in de kosten verbonden aan de vertaling van een Vlaams literair werk naar het Italiaans.

- 3.8.2. De Italiaanse partij is bereid, via het ministerie voor het Cultureel Erfgoed en het Milieu, boeken **over alle** mogelijke disciplines of onderwerpen te bezorgen **aan** de Vlaamse **universiteiten** of culturele instellingen die er langs diplomatieke weg om verzoeken.
- 3.8.3. Beide partijen moedigen de contacten aan tussen het 'Centro italiano per i traduttori e le iniziative a favore delle traduzioni', dat afhangt van de Afdeling Publikaties van het ministerie voor het Cultureel Erfgoed en het Milieu, en de **geïnteresseerde** instellingen in Vlaanderen.
- 3.8.4. De Italiaanse partij deelt mee dat het departement voor Informatie en Publikatie van de Voorzitter van de Raad van Ministers prijzen kan toekennen **aan** vertalers van Italiaanse boeken in vreemde talen. Aanvragen moeten langs diplomatieke weg worden ingediend.
- 3.8.5. Vlaanderen is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) vertalers gedurende één (1) maand te ontvangen in het vertalershuis van de Vlaamse Gemeenschap te Leuven. Deze vertalers ontvangen logies en een subsidie van 50.000 BF.  
  
De Italiaanse partij neemt met genoeg kennis van dit aanbod van de Vlaamse Gemeenschap, en zal langs diplomatieke weg informatie verschaffen **over** mogelijke soortgelijke initiatieven van Italiaanse instellingen.
- 3.8.6. Beide partijen verheugen zich **over** de Italiaanse deelneming aan de Internationale Boekenbeurs in Brussel.

Beide partijen moedigen de deelneming van Vlaanderen aan de Internationale Beurs voor Kinderboeken in Bologna aan.

#### 4. Media

- 4.1. Beide partijen bevorderen de uitwisseling van informatie **over** het politieke, economische, culturele en sociale leven om elkaar wederzijds beter te leren kennen.
- 4.2. Beide partijen moedigen de samenwerking **aan** tussen kranten, persagentschappen en andere informatiediensten in beide **landen** om de uitwisseling van informatie en publikatiemateriaal te vergroten en om congressen en seminars te organiseren.
- 4.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma **willen** beide partijen een bezoek organiseren voor ten hoogste zeven (7) dagen van twee personaliteiten uit de wereld van de cultuur en de media. Beide partijen brengen elkaar langs diplomatieke weg of **door** middel van voorafgaande kennisgeving van drie maanden, op de hoogte van het programma en de naam van de bezoekers.

De Italiaanse partij organiseert deze bezoeken via het departement Informatie en Publikatie van de Voorzitter van de Raad van Ministers.

- 4.4. Beide partijen nemen kennis van de vruchtbare samenwerking tussen de RAI/TV en de BRTN en moedigen de produktie en de uitzending aan van programma's gericht op de uitbreiding van de wederzijdse kennis, waarbij tevens rekening wordt gehouden met de projecten en programma's uitgewerkt door de Europese Unie en de Raad van Europa.

## 5. Uitwisseling van jongeren

Beide partijen bevorderen de ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van de jongerenuitwisseling en van de uitvoering van gezamenlijke initiatieven, door het uitwerken van een programma in het kader van de tweejaarlijkse vergadering van de subcommissie Jongerenuitwisseling.

## 6. Volwassenenvorming

Beide partijen bevorderen de uitwisseling van informatie en documentatie op het gebied van de volwassenenvorming, en moedigen de samenwerking van hun **experten** aan in het kader van het Leonardo-programma van de Europese Unie.

## 7. Sport

Beide partijen bevorderen de geleidelijke ontwikkeling van betrekkingen op het gebied van de sport door middel van uitwisselingen van delegaties, atleten, trainers en andere deskundigen op dit vlak. Hierbij wordt rekening gehouden met de bestaande **samenwerkingsakkoorden** tussen het **CONI** (Italiaans Nationaal Olympisch Comité) en dat van de Vlaamse Gemeenschap (**BLOSO**).

Beide partijen bevorderen eveneens, op basis van wederkerigheid, de uitwisseling van technische en didactische publicaties, en van schriftelijk en audiovisueel materiaal tussen beide comités.

## 8. Algemene bepalingen

### 8.1. Studiebeurzen

- 8.1.1. De selectie van de kandidaten voor studiebeurzen gebeurt elk jaar in beide **landen** door een gemengde **commissie** waarvan ten minste één vertegenwoordiger van de ambassade van de partij die de beurzen aanbiedt, deel uitmaakt.

De lijst met aangewezen kandidaten moet ook de namen van de reservekandidaten **bevatten** en moet worden voorgelegd **aan** de ambassade van de ontvangende partij binnen de voorziene termijn. De kandidaten die **niet** werden **opgenomen** in deze **lijst** kunnen in

geen'geval worden aanvaard.

Bovendien moet de volgende informatie worden verstrekt : geboortedatum van de bursalen, hun academische resultaten, hun kennis van vreemde talen, hun studieprogramma.

8.1.2. Elke partij deelt **aan** de andere, **zo** mogelijk binnen de twee maanden na het begin van het academiejaar, mee of de voorgestelde kandidaten en hun studieprogramma werden aanvaard, en **ze** duiden ook **aan** in welke instellingen de kandidaten worden toegelaten.

8.1.3. De bursalen mogen **niet** naar het gastland vertrekken, **zonder** van de ambassade van het land dat de beurs verstrekt een **schriftelijke** mededeling te hebben ontvangen met vermelding van de datum waarop **ze** zich naar het land mogen begeven.

## 8.2. Uitwisseling van **bezoeken**

8.2.1. De zendende partij deelt langs diplomatieke weg, en tenminste drie maand op voorhand, aan de ontvangende partij het volgende mee :

- a) de namen van de personen, hun curriculum vitae en de vreemde talen die zij spreken;
- b) het voorgestelde programma voor het bezoek, met de titels van de eventuele conferenties, de naam en het universitair **departement** van de professor die de bezoeker ontvangt;
- c) de datum en de voorziene duur van het bezoek.

8.2.2. De ontvangende partij deelt haar definitief akkoord betreffende het bezoek ten minste twee weken voor de voorziene aankomst mee.

## 9. Financiële **bepalingen**

### 9.1. Studiebeurzen

9.1.1. De Italiaanse partij biedt **aan** de Vlaamse bursalen :

- een maandelijkse beurs van 1.000.000 ITL voor de cursussen van universitair niveau en van 1.200.000 ITL voor de cursussen van post-universitair niveau en voor de zomercursussen;
- vrijstelling van taksen, toeslagen en inschrijvingsgeld **aan** de rijksuniversiteiten;
- ziekte- en ongevallenverzekering, behalve voor chronische ziekten en voor tandprothesen.

9.1.2 De Vlaamse partij biedt **aan** de Italiaanse bursalen:

a) Specialisatiebeurzen

- een maandelijkse som van 24.800 BF met inbegrip van de **ver-**plaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materiaal;

- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, waarvan het plafond jaarlijks bepaald wordt door de VLIR;
- 25.000 BF als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraalscriptie of 7.500 BF voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

b) Onderzoeksbeurzen

- een maandelijks som van 23.700 BF met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland;
- een som van 5000 BF voor de installatiekosten voor de studenten die een maand of meer in Vlaanderen verblijven;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

c) Vakantiebeurzen

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

9.1.3. Wat de specialisatie- en onderzoeksbeurzen van de Vlaamse bursalen betreft, neemt de Vlaamse partij de internationale reiskosten heen en terug, van hoofdstad tot hoofdstad, ten laste. Voor de vakantiebeurzen zijn de internationale reiskosten ten laste van de betrokkenen.

De internationale reiskosten van de Italiaanse bursalen zijn ten laste van de betrokkenen.

9.2. Uitwisseling van bezoeken

Voor de uitwisseling van bezoeken onder punten 1.2.3., 1.3.3., en 4.3. van dit programma gelden de volgende voorwaarden :

- 9.2.1.** De internationale reiskosten, van hoofdstad tot hoofdstad, zijn ten laste van de zendende partij.
- 9.2.2. De ontvangende partij betaalt de reiskosten in het binnenland die voorzien zijn in het programma en de verblijfkosten in de volgende gevallen :
- a) De Italiaanse partij biedt aan de Vlaamse bursalen een forfaitaire dagvergoeding van 100.000 ITL. Voor uitwisselingen vermeld onder punt 4.3. betaalt het departement van Informatie en Publikatie van de Voorzitter van de Raad van Ministers, in plaats van bovengenoemde dagvergoeding, alle verblijfkosten (maaltijden en logies) én de reiskosten binnen Italië.
  - b) de Vlaamse Gemeenschap biedt aan de Italiaanse partij het volgende:
    - logies en ontbijt;
    - een forfaitaire vergoeding van 1000 BF per dag;
    - verplaatsingskosten in het binnenland indien noodzakelijk in het kader van het werkprogramma;
    - ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving;
    - bij de uitwisseling van professoren onder het hoofdstuk

universitair onderwijs: een forfaitaire vergoeding van 2000 **BF** per lezing, met een maximum van 3 lezingen.

### 9.3. Uitwisseling van tentoonstellingen

Behalve in het geval van wijzigingen, die langs diplomatieke weg worden overeengekomen, zijn de volgende financiële voorwaarden voorzien voor uitwisselingen van tentoonstellingen in het kader van dit werkprogramma :

#### 9.3.1. Ten laste van de zendende partij :

- a) de verzekeringskosten 'van nagel tot **nagel**';
- b) de transportkosten tot de eerste plaats van bestemming van de tentoonstelling alsook de kosten voor de terugreis vanaf de laatste plaats van de tentoonstelling;
- c) de reiskosten van de expert die tentoonstelling begeleidt tot de eerste plaats van tentoonstelling en van de terugreis vanaf de laatste plaats van tentoonstelling.

#### 9.3.2. Ten laste van de ontvangende partij :

- a) de binnenlandse transportkosten van de tentoongestelde voorwerpen;
- b) de publiciteitskosten en de voorbereiding van de tentoonstelling, met inbegrip van de huur der lokalen;
- c) de kosten voor publikatie van de **catalogus**, behalve indien anders overeengekomen is;
- d) de binnenlandse reiskosten en de verblijfkosten van de expert die de tentoonstelling begeleidt (indien er meer **experten** nodig blijken wordt hun aantal en de duur van hun verblijf geval per geval overeengekomen langs diplomatieke weg);
- e) de douanekosten, met inbegrip van het overladen van de tentoongestelde voorwerpen;
- f) in geval van beschadiging zendt de ontvangende partij alle inlichtingen betreffende de beschadiging aan de zendende partij.  
De expertisekosten van de beschadiging zijn ten laste van de ontvangende partij. In geen geval mag overgegaan worden tot restauratie **zonder** de uitdrukkelijke toestemming van de zendende partij.

#### 9.3.3. De overige modaliteiten zijn geval per geval overeen te komen langs diplomatieke weg.

## 10. Slotbepalingen

10.1. Dit programma kan in geen geval een belemmering vormen voor andere uitwisselingen, die hier **niet** vermeld zijn maar die langs **diplomatieke** weg worden overeengekomen.

10.2. Beide partijen gaan ermee akkoord dat alle hierboven vermelde initiatieven zullen worden gerealiseerd naar gelang van de **beschikbare** financiële middelen die elk jaar **door de respectieve** autoriteiten worden bepaald.

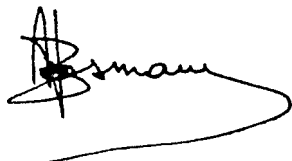
**10.3.** De volgende vergadering van de Vlaams-Italiaanse gemengde commissie zal plaatshebben in Rome op een langs diplomatieke weg bepaalde datum. Beide partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de vaste gemengde commissie.

Dit programma is geldig tot het van-kracht-worden van het volgende programma.

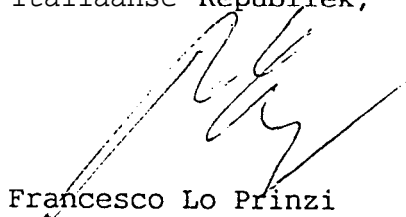
Gedaan te Brussel, op 23 maart 1995, in twee exemplaren, in het Nederlands en het Italiaans. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse Gemeenschap,

Voor de regering van de  
Italiaanse Republiek,

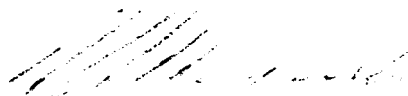


Marleen Bosmans



Francesco Lo Prinzi

De vertegenwoordiger van het  
Koninkrijk België,  
neemt akte,



B. de la Kethulle de Ryhove